

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 65 (1951)

**Artikel:** Retus retg : antras igl Meer digl Patnal  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-219244>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

---

## Retus retg

*antras igl Meer digl Patnal.*

Retus retg a tgavagl agn tgieu la schuldada  
stat sedretg, barba nera a pical dad avla (1)  
Retus retg tearla stgir a nunbalutgaval (2)  
segl pled a'gl avur (3) digls spiadars (4):

«O ti retg, ti barùn (5), ti paladar (5a),  
do da Falvenna (6) glis sbandischieus (6a),  
sgol da tschess a dirs nurssas vainsa andarschieu (7),  
anzennas ca nutta angonnan:  
Atscha drizzar stuainsa las tgamonnas  
par nus a par noss Dieus.»

Igl retg â gieu udieu, udieu â'la ear la schuldada  
ergia sut las tgaplegnas fiar (8):  
Iglis cualms tschiegnan por a giou da vólts sainza schinada (9)  
sbischni schnavurs natiar.

«O ti prear, o ti, aquel ca Falvenna palainta (10)  
igl vargieu ad igl avignaint,  
banadieus seg'ni igls Dieus gurbidars da teara!  
Mo davaintigl cun pasch near cun vueara?»

Aqua datta'l pled, a sgurlánt la bera alva (11),  
Clevienal, igl vazaint (12):

«O retg, igl stat scret: la peartga digls Dieus  
dustri igls ampremsnaschieus (13):  
Milli, alu milli, alu ánc  
milli onns da furteгна fillan las dialas.  
Saba, Tresa a Treinta (14) la noscha  
fillan segl cualm la Gialgia egn fil da sánc. (15)

Digls quattar pizs digl mund, digls quattar zuffals (15a)  
vign' ni a sbuar las cuflas:

quattar plaias, quattar castitgs, quattar bovas:

Igls zundramorts Illirars, ca da damán bi sean (16),  
da miazgi vean Rumma (17), la Babilogna nova,  
digl darandieu lu igls Celts, la ladramainta noscha  
ca nossa Etruria uss tean,  
alu da measznotg, igls Tudestgùns an roschas,  
la pleia da zaleps, ca peglia nigra fegn.

Jou vez, ué ué, sco tut tscha sapatetga (18),  
pagliolas missignegnas a refla (19) da bastetgals,  
schnieadars, marfs a flevals.

Mo par sasez a'l rasalvo Falvennas  
biabagn diaschmilli fidevals.»

Igl retg segl spiadar (20) tarlava  
sut igl suleagl darandieu.  
Seas ils vazevan igl tir (21)  
digls tres milli onns ánc betga naschieus.

Molu bagliaffa a gi'l: «Moscha, schalu, vazaint,  
scha aschi stattigl lu scret, aschi segi a davainti.  
Tei tiba, tibadar, banded, vus bandidars (22),  
digl Ragn tocca l'Alvra, tigl Egn tocca'gl Isar (22a),  
la viglia da Felvna a da nus sieus barùn.»

Fastginava'gl tibadar ad igl tiant tulanava (23)  
giou'n plán a segls cualms, vepar crappa a par ava.

Retus retg stenda'gl bratsch, fa sarmaint (24) aglis Dieus  
cun tres detta (24a), stánt sedretg a tgavagl,  
a la schuldada sasdrisa a sdearna igls pignieus (24b)  
cun las etruscas sairs (25) a dus tagls.

Sen la grava tettan femnas a tratgan  
a tgittni segl pop a segn la teara nova,  
mo, las leadas matáns cugls flurieus tschuncs (26) sòltan  
igl sòlt da la dieua Alantadova (27).

Buvrainta egn schuldo sieus tguli (28) ved igl Ragn  
a sapartratga ved igls seas vigls,  
bandunos iar a measaveia, ca, sch'igl moaran (29),  
nign e tscha ca curvearti lur ils.

Retus retg stat a tgavagl l'ampremma sera d'Rezia,  
sainza temma, ni spránza,  
a suravei vargia, a tgaivalgiánt segn egn nival cotschan,  
Cuslán Dieus cun si' lántscha (30).

Retus retg e uss zuglieu aint igl ravugl da la notg  
ainta si' teara nuveala.  
Or digls cuvals digl Carvenna (31) sgregn'ni igls urs  
poriras ancùtar las stelas.

*igl Meer digl Patnal.*

Tusàn, Satembar 1951.

*Pledariet pigls Na-Sutsilvans*

- (1) pical dad avla = tud. Adlernase
- (2) nunbalutgaval = unbeweglich
- (3) avur = Voraussage
- (4) spidar = Weissager
- (5) barún = Held
- (5a) paladar = Leiter
- (6) Felvennius, igl vigl Zeus retic. «Felvna» e la fuarma stgetta etrusca.  
Nutta da stgamear cun «Felna»!
- (6a) Igls Retiars fovan gest vagnieus orasei da l'Etruria sura, catschos digls  
Celts,
- (7) sgol da tschess a dirs nurssas = Adlerflug und Schafleber.  
Suvainter igls cudaschs songts digls Etruscs, fovigl glez egn miaz par  
andriaschar suvaintar la viglia digls Dieus.
- (8) Tgaplegna = Helm
- (9) sainza schinada = unendlich
- (10) palainta = offenbart
- (11) bera = Haarwuchs
- (12) vazaint = Seher, Prophet
- (13) «züchtet gerne die Erstgeborenen»
- (14) Nums da las «Sorts» (Nornen) reticas.
- (15) Gialgia = «der Julier», seas digls Dieu suvainter la getga.
- (15a) Mintgegn ca a ligieu la «Palantada» (Johannis Offenbarung) vean a  
catar sanzurs da lezza, bi davent da que vears tocca «fidevals»: mo da  
quels partratgs tgrattign ear, bi avànt igl rapar aint digls Giadieus, agn  
otras crettas «mediterranas».

- (16) zundramorts = Totenschänder, partge igls Illirars ardevan igls seas morts, dantânc' igls Reto-etruscs (sco igls Semitars) sataravn els.
- (17) Rumma = Rom, Roma, aintan Italgia. Lez num scrivign ascheia par Rumántschi, sco nus dâttan pardetga igls vigls cudaschs.
- (18) sapatetga aaa. Aqua e'gl avánmán egn prear ca bagliaffa. Parque stoni igls plánschs sen la «Verunreinigung» gnir antaletgs digl puntg da vesta «ritual».
- (19) refla = Kinderschar
- (20) spiadar = Weissager
- (21) tir = Prozession, Folge. Peia: «seine Augen sahen die Folge».
- (22) bandidars = Herolde
- (22a) Isar = Eisack, ragn da la Rezia dolomita.
- (23) tulanava = wiederhallte
- (24) sarmaint = saramaint, Eid
- (24a) cun tres detta: anzenna rituala
- (24b) pignieus = Tannenwälder
- (25) sairs a dus tagls = zweischneidige Äxte. Las ezzas vevan ear eгна muntada sontga.
- (26) flurieus tschuncs = blühende Leibe
- (27) Alantedova, dieua retica
- (28) tguli = Pferd
- (29) bandunos aaa. Igls Reziars, catschos digls Celts, vevan runo seiadaint si' bargeada, mo betg tuts dels vevan pudieu tocca sei.
- (30) Cuslân = Cuslanus, igl vigl Dieus retic
- (31) Carvenna, num dad alp a crap ve Scharáns. Igl cumegn da Retus retg â liac agl Plân giou sut Reziólta, nouca, pli tart, â sadulzo sei suvain-tar la getga, sieus casti.